



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

17 février 2015 • Volume 7 - No. 1

Avec l'appui de :

Culture
et Communications

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



Photograph: Don Keddy

*Une photo de la classique annuelle des "Old Timers" de Hemmingford de 2011.
Hemmingford's annual Old timers (and some not so old timers), January 30, 2011*

INFO HEMMINGFORD EN LIGNE / ON LINE

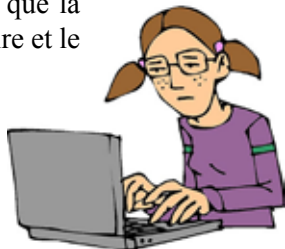
Le Bulletin communautaire Info Hemmingford est heureux de vous annoncer que son nouveau site internet est maintenant en ligne. Présentement, le site est disponible seulement en français, mais la version anglaise suivra sous peu.

Nous prévoyons ajouter plus de contenu en 2015 sur des thèmes particuliers tels que la biodiversité, l'environnement, l'histoire et le patrimoine, etc.

Nous vous invitons à visiter le site à infohemmingford.org
Bonne visite!
L'équipe d'Info Hemmingford

We are happy to announce that the new Info Hemmingford website is now on line. For the time being the site is in French only but the English version is on the way.

We plan to add more content this year with particular themes such as biodiversity, the environment, history, heritage etc.



We invite you to visit us at infohemmingford.org and hope you enjoy the site!

Info Hemmingford Team

Les voix d'Hemmingford Voices of Hemmingford

**Lancement
du livre et du DVD
le 28 mars
14h à 16h
(voir page 6)**

**Book and DVD launch
March 28
2pm - 4pm
(see page 7)**

Services propulsés par **fibres optiques**,
service régional inclus!



1.866.544.3358
derytele.com

DERYtelecom 

**Une invitation aux citoyens et organismes à renouveler votre adhésion
 ou à devenir un nouveau membre de votre
 Bulletin communautaire Info Hemmingford**

Grâce entre autres à nos membres, votre journal communautaire reçoit un appui financier du Ministère de la Culture et des communications du Québec. **MERCI !** Cette aide sert 2 objectifs : améliorer le contenu et la présentation du bulletin et en assurer la pérennité.

Notre plan d'action, présenté au Ministère prévoit que pour les deux (2) prochaines années nous maintenions le même niveau d'adhésion (nombre de membres). **Pouvons-nous compter sur vous ?**

Conditions pour être un membre régulier :

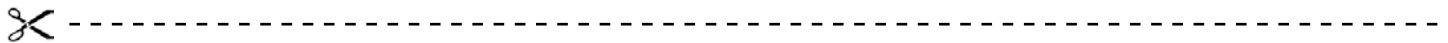
- Être résidant du canton ou du village de Hemmingford ou y occupant un emploi
- Avoir 18 ans et plus
- Payer sa cotisation de membre 5\$
 (Cotisation valide jusqu'au 31 mars 2016, renouvelable annuellement)

Il vous suffit de compléter le formulaire qui suit en y joignant un chèque de 5\$ par membre, libellé à l'ordre de Bulletin communautaire Info Hemmingford. Le tout doit nous parvenir au plus tard le 15 mars 2015 à :

Bulletin communautaire Info Hemmingford, 121 route 219, Hemmingford (QC), J0L 1H0

Si vous demeurez à l'extérieur de Hemmingford vous pouvez devenir membre associé.

Vous avez droit de parole aux assemblées mais ne pouvez pas voter.



Nom et prénom de chaque membre :

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Adresse : _____

Ville, code postal _____

Téléphone : _____

Courriel : _____

IMPORTANT : Veuillez cocher une des deux cases suivantes :

- J'accepte de recevoir mes avis par courriel Je refuse de recevoir mes avis par courriel

An invitation to citizens and organisations to renew your membership or to become a new member of your Info Hemmingford Community Bulletin

Thanks to our members, among others, your community newspaper receives financial support from the Quebec Ministry of Culture and Communications. **THANK YOU!** This grant serves two purposes - to improve the content and presentation of the bulletin and secure its continuity.

Our plan of action, presented to the Ministry, anticipates that for the next two (2) years we will maintain the same level of membership (number of members). **Can we count on you?**

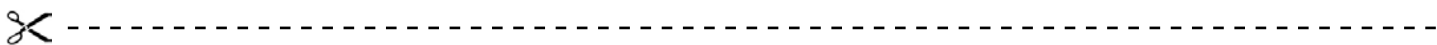
Conditions for becoming a regular member :

- Reside in or have employment in Hemmingford village or township
- Be at least 18 years of age
- Payment of \$5 membership fee
 (membership valid until March 31, 2016, renewable annually)

Simply complete the form below and send it, accompanied by a cheque for \$5 per member payable to Info Hemmingford Community Bulletin by **March 15**, 2015 at the latest, addressed to

Info Hemmingford Community Bulletin, 121 Route 219, Hemmingford (QC), J0L 1H0.

If you reside outside of Hemmingford, you can become an associate member, which entitles you to speak at meetings but not to vote.



First and last name of each member :

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Address : _____

City, postal code _____

Telephone : _____

Email : _____

IMPORTANT : Please check one of the boxes below :

- I wish to receive notices by email I do not wish to receive notices by email

Clinique Vétérinaire Champlain
 Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
 Hemmingford, Qc
 J0L 1H0

450 247-0090
 info@clinvetchamplain.com




447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722



Cyberstyle
 Informatique

Vente et réparation 4, Van Vliet
 Réseautique Lacolle, Qc
 Cours et formation 450 246-0033
 Service à domicile www.cyberstyle.ca

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

TELLEMENT MIGNONNE...

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

La vie à la campagne nous permet de faire la rencontre d'animaux, mais vivre dans une vieille maison avec des fondations en pierre nous amène à faire des rencontres animales encore plus inusitées. Étant donné que nous ne voulons pas utiliser de poisons et que je suis allergique aux chats, nous sommes constamment en guerre avec les souris qui s'introduisent dans notre maison. Nous utilisons des trappes qui permettent de les garder en vie et nous allons les relâcher près d'un vieux mur de pierres situé près de notre maison. Cependant, cet hiver, il y avait quelque chose dans notre maison qui faisait plus de bruit qu'une souris. Nous avons cru que c'était un gros tamia, un écureuil ou, mon Dieu, un rat! Comme nous n'utilisons pas de poison, nous avons installé un piège et avons attendu. Nous n'avons pas dû attendre trop longtemps car, en quelques jours, nous avons capturé notre invité et ce n'était pas vraiment ce à quoi nous nous attendions : c'était une hermine!



photo: Norma Hubbard ©

L'hermine (*Mustela erminea*) ressemble à une belette dans son manteau d'hiver. Notre belette portait définitivement son manteau d'hiver blanc avec juste une petite touche de noir sur sa queue. Nous ne savions pas si c'était un mâle ou une femelle, car il y a peu de différences entre les deux sexes. Les mâles mesurent entre 25 et 33 cm (10-13 pouces) et les femelles, de 21 à 26 cm (8-10.5 pouces). Les hermines mâles pèsent en moyenne 80 g et les femelles 54 g. Et, très franchement, nous ne l'avons pas pesé ni mesuré, car c'est un animal sauvage qui nous a laissé savoir qu'il n'appréciait pas trop être en cage!

L'été, notre animal deviendra brun sur le dos, mais conservera sa fourrure blanche sur le ventre et sa touche de noir sur la queue.

Ces animaux sont jolis, mais ils sont des prédateurs. Plusieurs autres petits animaux ont les hermines en horreur. Les hermines sont carnivores et elles se nourrissent de petits rongeurs, poissons, oiseaux, œufs et insectes, mais elles attaquent aussi des animaux beaucoup plus gros qu'elles, comme les lapins. Elles ont besoin de se nourrir souvent, alors elles chasseront et cacheront la nourriture pour les jours plus maigres. Les hermines font leur nid avec la fourrure des animaux qu'elles chassent, ce qui est ironique, étant donné qu'elles sont elles-mêmes chassées pour leur fourrure. Autrefois, seulement la royauté pouvait porter de la fourrure d'hermine. Les vieilles toiles nous enseignent que les riches étaient vêtus d'hermine. Bien avant d'être la proie des hommes, les hermines étaient repérées par les serpents, les hiboux et les faucons.

Lorsqu'elles ne vivent pas dans ma cave, les hermines vivent dans les forêts. Elles vivent dans des terriers et s'approprient les nids de tamias. Les femelles ont des portées de quatre à neuf petits et élèvent leurs rejetons seules. Lorsqu'ils ont deux mois, les petits commencent à chasser. Durant leur phase de reproduction, les hermines bénéficient de ce qu'on appelle une implantation retardée. Cela signifie que lorsqu'elles sont fécondées, les femelles peuvent retarder l'implantation et la croissance de l'embryon dans leur utérus si les conditions ne sont pas favorables, comme si elles manquent de nourriture.

Alors qu'elle était si mignonne, plusieurs personnes nous ont demandé si nous allions garder notre hermine. Mignonne ou non, l'hermine

est un animal sauvage, alors, après avoir pris quelques photos, nous l'avons relâchée près de l'endroit où nous avons relâché notre souris. Elle est disparue dans un trou en l'espace de quelques secondes, ce qui fait que j'ai seulement des photos d'elle dans sa cage! Je ne suis pas certaine si elle continuera d'habiter notre propriété, mais je le souhaite : un peu moins de souris ne sera pas une mauvaise chose!

Source: Ermine. (2013, October 3). New World Encyclopedia. 2 janvier, 2015 www.newworldencyclopedia.org/p/index.php?title=Ermine&oldid=974401

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

 **THIBERT BOURGON**
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

SO CUTE ... by Norma A. Hubbard

Life in the country is filled with animals, but living in an old house with a stone foundation provides a whole other level of animal stories. We are constantly in battle against mice since we don't want to use poison and I am allergic to cats. We use live-traps and release the mice in an old stone wall away from our house. However, this winter there was something in our house making more noise than a mouse. We thought it could be a chipmunk, a squirrel, or heaven forbid, a rat! Since we don't like poison, we set a trap and waited. We did not have to wait too long because within a few days we caught our noisy house guest, and it wasn't anything we had expected – it was an ermine!



photo: Norma Hubbard ©

Ermines (*Mustela erminea*) are basically weasels in their winter coats. Our weasel was definitely wearing its winter white fur with just a tip of black on its tail. We aren't sure if it was male or female since there is little difference between the two. Males measure between 25-33cm (10-13in) and females are about 21-26 cm (8-10.5 in). Male ermines weigh on average 80g and females about 54g. And quite frankly, we did not weigh it nor measure it as it was indeed a wild animal who let us know that it did not appreciate being in a cage. By the summer, our ermine

will turn brown on top, but will keep its white belly and the black tip on its tail.

These little animals are cute, yet deadly. Many other animals avoid weasels. Ermines are carnivores and their diet includes small rodents, fish, birds, eggs and insects, but they will attack animals larger than themselves, such as rabbits. They need to eat often, so they will catch food and cache it for leaner times. Ermine line their nests with the skins of their prey, which is ironic since ermine are hunted for their fur. It was believed that only royalty were permitted to wear ermine; however old paintings show that wealthy individuals had ermine cloaks. While no longer hunted extensively by humans, ermine are preyed upon by snakes, owls, and hawks.

When not living in my basement, ermine live in wooded areas. They live in burrows and will take over chipmunks' dens. Females produce litters of 4 to 9 kits and raise the young on their own. By two months old, the offspring will start to hunt. Ermine have delayed implantation, which simply means that their bodies can delay embryo growth after fertilization, if conditions are not favorable, like when the food supply is low.

Since it was so cute, many people asked if we were going to keep it. Cute or not, it is a wild animal so after taking a few pictures of our ermine, we released it near where we put the mice. It went down a hole within a second, hence the reason I only have pictures of it in the cage! I

am not sure if it will remain in our area, but we hope so, as a few less mice wouldn't be a bad thing.

Source: Ermine. (2013, October 3)

New World Encyclopedia.

Retrieved, January 2, 2015 from :

www.newworldencyclopedia.org/p/index.php?title=Ermine&oldid=974401



NPD+NDP

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!
Happy to support the Hemmingford community!

Anne Minh-Thu Quach
Députée // MP Beauharnois-Salaberry
1 888 561-0944
www.anneminththuquach.npd.ca
facebook.com/AnneMinhThuQuach



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Les Écuries Bogtown

Équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié
et bilingue



plus de 20 ans d'expérience

514 774-1415 St-Bernard-de-Lacolle

Je me souviens...

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

Un vieil adage africain disait que lorsqu'une personne âgée meurt, c'est comme une bibliothèque ravagée par les flammes. Chaque personne âgée porte ses souvenirs personnels du passé et ces souvenirs sont rarement relatés dans les livres d'histoire conventionnels. Beaucoup de gens se disent : « J'aurais dû écouter ma grand-mère et mon grand-père lorsque j'en avais la possibilité. » Mais les gens sont occupés, le temps passe et les opportunités d'écouter nos aïeux ne se présentent pas à nouveau.

Une des missions des Archives d'Hemmingford est de préserver les souvenirs de nos aînés, non seulement au sein des familles, mais au sein de la communauté, à titre d'héritage.

L'an dernier, les Archives ont reçu une subvention du gouvernement fédéral des fonds New Horizons for Seniors. Différents employés experts et plusieurs bénévoles ont mis en commun leur expertise pour mener à bien ce projet qui touche présentement à sa fin. Le projet de transmission d'histoire par tradition orale ayant pour titre *Les voix d'Hemmingford* visait à produire des enregistrements vocaux digitaux des récits de 25 aînés résidant à Hemmingford ou dans les environs. Les aînés déterminaient eux-mêmes le thème de leur témoignage et choisissaient les photos pour accompagner leur récit. Le produit final est un livre qui sera publié et qui contient des extraits écrits des enregistrements vocaux originaux, en français et en anglais. Le livre contient un DVD avec les témoignages oraux de chacun des aînés, ainsi que des photos supplémentaires.

Le lancement du livre et du DVD aura lieu le **28 mars 2015**, de 14h à 16h, au gymnase de l'école élémentaire, lors de l'Assemblée générale annuelle des Archives. L'AGA est ouverte au public.



Doris Cookman, 101 ans !

Le projet initial dépasse les attentes. C'est un privilège de connaître les aînés qui ont contribué de façon importante à forger l'identité d'Hemmingford à travers le 20e siècle. Après chacune des entrevues, nous avons l'impression d'avoir partagé quelque chose de significatif, de découvertes mutuelles. Cela nous a permis de jeter un coup d'œil sur la vie de nos aînés, sur leur

enfance, leur vie de jeunes adultes, de parents, sur leur travail et sur leur vie au sein de la communauté. Leurs histoires nous ont été quelquefois familières, quelquefois surprenantes : certains sont passés de réfugiés de guerre à cueilleurs de petits fruits sur une ferme; d'autres ont subi les contrecoups de la température sur la culture des pommes ou ont subi l'impact négatif de la contrebande frontalière sur le commerce local.

La plupart des aînés impliqués dans le projet ont redécouvert avec intérêt leurs vieux documents et leurs vieilles photos qui étaient entreposées depuis des décennies – tout en se demandant de quelle façon ces documents seront transmis aux générations futures. Ils se sont rendu compte que leurs vieilles photos en noir et blanc ou leurs vieux actes de propriété remisés dans le grenier peuvent être des artefacts historiques intéressants et qu'ils ne doivent pas être éliminés par les jeunes et les générations futures. L'intérêt pour l'histoire familiale croît actuellement et connaître son histoire familiale peut être une expérience positive. Cela mène souvent à un renforcement des liens familiaux et les gens qui connaissent l'histoire de leurs ancêtres ont généralement plus de repères dans la vie. Les archives communautaires sont un dépôt sécuritaire de l'histoire des familles d'une communauté et un point de départ pour les chercheurs avides d'en connaître plus sur leurs racines ancestrales.

Bien sûr, il y a bien plus que 25 aînés dans Hemmingford et ses environs qui ont des histoires importantes. Nous avons dans notre collection un nombre impressionnant d'entrevues faites dans les années 1970-80 qui sont maintenant transcrites et disponibles pour l'écoute ou la lecture. Nous organiserons un projet sur ces témoignages. Le projet du livre actuel est limité par les fonds disponibles, mais les Archives ont l'intention de continuer le projet des témoignages oraux comme faisant partie intégrante de sa mission. Les Archives contacteront plus d'aînés pour des entrevues et apprécieraient recevoir des suggestions sur des aînés à contacter pour des témoignages.

Toutes les entrevues seront préservées dans la collection permanente des Archives. Lorsque possible, les Archives continueront de publier les récits historiques oraux, de façon à ce que les histoires personnelles soient partagées et appréciées à titre de trésor collectif.

Pour plus d'informations, vous pouvez nous contacter par téléphone : 514 778-2845 les lundis, mardis et mercredis, de 9h à 15h ou par courriel hfordarchivesmail.com. Vous pouvez également venir nous visiter durant nos heures d'ouverture au local 111 de l'école élémentaire au 548, rue Champlain, Hemmingford.



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

I remember *By Mary Ducharme*

There is an old African saying that when an elder passes away it is like a library burning to the ground. Every senior carries uniquely personal memories of the past that are rarely found in conventional history books. It is the lament of many that “I wish I had listened more to grandma and grandpa when I had the chance.” But people are busy, time passes, and opportunity is lost.

One of the missions of the Hemmingford Archives is to preserve the memories of seniors, not only within each family unit, but shared as local heritage.



Fred Orr with his prize winning vegetables

Last year the Archives was successful in securing a federal grant from New Horizons for Seniors. Specialized skills from a collaboration of many volunteers and paid experts contributed to a successful outcome for this project which is nearing completion. The Oral History Project with the working title of “*Voices of Hemmingford*” aimed to produce digital recordings of twenty-five seniors living in Hemmingford and neighbouring communities. The seniors determined the subject material and photographs to accompany their stories.

The end product is a book

published with selected portions of the twenty-five voice recordings, printed in both French and English. The book is combined with a DVD containing the actual voice of each senior and additional photographs.

This book and DVD will be launched on **March 28**, 2015, 2-4 pm at the Annual General Meeting of the Archives, which is open to the public at the Elementary School Gym.

The project exceeded expectations. Foremost, it is a privilege to know people who have contributed so much to Hemmingford’s identity as it emerged through the 20th century. After

each interview, there was a sense of having shared something meaningful, of both discovery and re-discovery. We saw glimpses of these seniors as children, young adults, parents, in their work, in their community life. Their stories are sometimes familiar, sometimes surprising: from being war refugees to picking thimbleberries on the old farm; from the gamble of growing apples to the negative impact of border smuggling for local business.

Most of the seniors involved in the project renewed interest in their own old documents and photos stored away for decades – with an eye towards how these things will be passed on to the next generation. They have come to realize that the old tintypes or deeds in the attic can be historically significant artifacts, and should not be tossed away by the younger generation. Interest in family history is on the rise, and can be a profound experience, often resulting in families ties that are stronger, and individuals better grounded when they know the stories of their ancestors. A community Archives is a secure repository for family histories, a beginning point for researchers on a quest to learn more about their ancestral roots.

Of course, there are far more than twenty-five seniors in Hemmingford and surrounding areas who have experiences that should be remembered. We have in our collection a number of vintage interviews done in the 1970-80’s which are now transcribed and available for listening or reading. We will plan a future project around this collection. The present book project is limited by the funds available, but the Archives intends to continue the Oral History Project as a permanent feature of its programming. We will be contacting more seniors for interviews, and would appreciate suggestions from the community about seniors willing to share their memories.

All interviews will be preserved in the permanent collections of the Archives and whenever opportunity is available, we will continue to publish oral history material so that the personal stories can be shared and enjoyed as a collective treasure.

For more information contact us by phone: 514 778-2845 on Monday, Tuesday, and Wednesday from 9am to 3pm. Or email us at: hfordarchives@gmail.com. Or you can drop in during our regular hours in Room 111 at the Elementary School, 548 Champlain.



Le Club de la Roue du Roy, club privé de tir au pigeon d’argile et de chasse a maintenant son restaurant « La Bartavelle ».

Ouvert du mercredi au dimanche de 9h à 16h de même que les vendredis et samedis de 17h à 21h. Nous offrons aussi un brunch le week-end.

Une fine cuisine aux saveurs du terroir tout près de chez vous !

882 chemin Quest, Hemmingford 450 247-2882 www.roueduroy.com



L'ÉCOLE SAINT-ROMAIN

Dîner de Noël – École St-Romain

Un spectaculaire repas de Noël a été servi à tous les élèves et aux membres du personnel de l'école St-Romain le vendredi 12 décembre dernier. L'ambiance était aux festivités avec notre chorale de l'école « Le chœur de St-Romain », les nappes, les lumières et les décorations de Noël. Ce fut tout simplement magique!

Merci à tous les élèves de l'école pour la confection des belles parures. Merci aussi à tous les parents bénévoles qui ont cuisiné, décoré et servi le délicieux repas. Une belle tradition qui perdure depuis des années et qui doit se poursuivre encore longtemps. Nous pouvons assurément affirmer qu'à l'école St-Romain, nous vivons des événements dont les enfants se souviendront longtemps...



Notre chorale de l'école « Le chœur de St-Romain »

Un dernier merci à Maude St-Hilaire qui a supervisé le tout et à Burger Bob pour leur contribution à cet événement. Le conseil étudiant tenait à souligner leur implication en leur adressant une carte de remerciement fait à partir de papier recyclé, gracieuseté du Comité environnement de l'école.

L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

Le 2e souper spaghetti communautaire annuel de l'École primaire Hemmingford



L'année passée avait lieu notre premier souper spaghetti communautaire annuel au Club de Golf de Hemmingford. Beaucoup de personnes de notre communauté y sont venues afin de nous aider à amasser des

fonds pour notre belle petite école. Ce fut un grand succès grâce à l'aide de membres du personnel de l'école, de parents et d'élèves qui se sont portés volontaires.

Avec les fonds amassés, nous avons eu le privilège de vivre de belles activités de fin d'année, d'acheter divers livres et de l'équipement sportif, de faire des sorties scolaires et, puisque nous sommes une école en santé, nous avons pu fournir des collations santé à tous les élèves.

Nous invitons donc les membres de notre communauté à se joindre à nous lors de notre 2e souper spaghetti communautaire annuel. Vous pourrez déguster notre délicieux spaghetti et vous pourrez participer à l'encan silencieux en plus d'avoir la chance de gagner de beaux prix lors de notre tirage. Notre souper aura lieu le samedi **21 mars** prochain au Club de Golf de Hemmingford. Nous servirons des repas de 16h à 20h. Il est possible de venir chercher des repas et de les apporter à votre domicile.

Voici le coût des billets :

10\$ pour les adultes

5\$ pour les enfants âgés entre 5 et 12 ans

gratuit pour les enfants de moins de 5 ans

Vous pouvez contacter l'école pour acheter des billets ou pour plus d'information au 450 247-2022.

Victoria Mackay et Mackenzie Burns, élèves de 6e année de l'École primaire Hemmingford



DEVENEZ BÉNÉVOLE :
GROUPES SCOLAIRES, SAFARI À VÉLO, ETC.
J'ATTENDS VOTRE APPEL, VÉRONIQUE

BECOME A VOLUNTEER :
SCHOOL GROUPS, CYCLING ADVENTURE, ETC.
AWAITING YOUR CALL, THANK YOU, VÉRONIQUE

450 247-2727



**Fondation des Amis
du Parc Safari**

Friends of Parc Safari Foundation

SAINT-ROMAIN SCHOOL

Christmas Meal at St-Romain

A spectacular and delicious Christmas meal was served to all pupils, teachers and staff members of St-Romain school this past December 12th. During the meal, we enjoyed a lively Christmas atmosphere with the St-Romain Christmas Choir and all the Christmas decorations, lights and tablecloths. It was a magical moment! A special thanks to all the pupils who decorated the room. We also want to thank all the volunteer parents who made this event possible, set the room, cooked and served the delicious meal. According to tradition, the magic moment of a Christmas meal should take place for another several years! We must say that in St-Romain, we experience moments that will be remembered for a long time...

A last special thanks to Maude St-Hilaire who managed the event and to Burger Bob who helped with the meal. The Student Council offered them a thank you card made from recycled paper, courtesy of the Environment Committee of St-Romain, to highlight their involvement.



HEMMINGFORD ELEMENTARY

HEMMINGFORD ELEMENTARY'S 2ND ANNUAL COMMUNITY SPAGHETTI SUPPER



Last year, was our First Annual Community Spaghetti Supper. A lot of the community came to help raise funds for our busy little school in Hemmingford. It was a huge success and was held at the Hemmingford Golf Club, with the help of our staff and parent/student volunteers.

With the funds raised we had the privilege of enjoying end of the year activities and field trips. We also purchased Phys.Ed equipment and books. Being that we are a healthy school, we were able to provide healthy snacks for the students.

We would very much appreciate if the whole community and others would join us and enjoy our tasty spaghetti and have the opportunity to take part in the silent auction as well as having a chance to win a great prize in our raffle.

Come join the fun on Saturday **March 21st**, at the Hemmingford Golf Club for our 2nd Annual Community Spaghetti Supper. We will be serving between 4pm and 8pm and take outs are available.

Tickets:

Adults are \$10

Children from 5 to 12 are \$5

Children under 5 are free

For more information or tickets please call the school at 450 247-2022.

Victoria Mackay and Mackenzie Burns
Grade 6 students of Hemmingford Elementary School

A EXCLUSIVE ADVANTAGES FOR MEMBERS

Discount, cash back, saving tools, privileges and assistance services.

Get all these advantages now!
desjardins.com/avantages

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière
Cooperating in building the future

MORE MONEY IN THE POCKET FOR OLIVIER

Boucher
HAPPY MEMBER

PLUS D'ARGENT DANS LES POCHEs POUR OLIVIER

Boucher
MEMBRE HEUREUX

A AVANTAGES EXCLUSIFS AUX MEMBRES

Des rabais, des remises, des outils d'épargne, des privilèges et des services d'assistance.

Profitez-en dès maintenant!
desjardins.com/avantages

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière
Coopérer pour créer l'avenir

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 3 mars, mardi le 7 avril

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 2 mars, lundi le 13 avril

Les municipalités du canton et du village de Hemmingford

POLITIQUE FAMILIALE MUNICIPALE ET DÉMARCHE MUNICIPALITÉ AMIE DES AÎNÉS



Les conseils municipaux du Canton et du Village de Hemmingford doivent faire adopter la politique familiale municipale et la démarche municipalité amie des aînés, lors de leur assemblée du conseil en février de cette année. Les membres des comités consultatifs ont réfléchi, échangé et élaboré des plans d'actions dans le but d'améliorer la qualité de vie des citoyens. Vous serez invité au mois de février prochain, à assister et transmettre vos commentaires lors de la consultation publique. Les futures décisions municipales seront guidées par les éléments ressortis du document final. Votre participation est importante.

Les chargées de projet de la politique :

Pascale Giroux, adjointe directrice

générale et secrétaire trésorière pour le Village

Sylvie Dubuc, adjointe directrice générale pour le Canton

En partenariat avec :



HÉMA-QUÉBEC REND HOMMAGE À

GÉRARD LABERGE par *Genette Bars*

M. Gérard Laberge, un vétérinaire du bénévolat à Hemmingford, a reçu récemment un certificat de reconnaissance de Héma-Québec, pour ses 15 années de dévoués services. Félicitations !



M. Laberge désire pour sa part, remercier tous les donateurs de sang de Hemmingford. L'objectif de la clinique du 26 janvier 2015 a été surpassé par 20%, soit 10 donateurs de plus que prévu pour un total de soixante (60) donateurs.

La prochaine collecte de sang aura lieu le 8 juin 2015 de 13h30 à 19h30 au centre récréatif. Un don de sang est un don de vie.

SOCCER HEMMINGFORD SOCCER
Inscription : samedi 14 mars, 9h - 13h
Centre Récréatif Hemmingford
550 Ave. Goyette
Pour plus d'information contactez
Devon Watt 514 502-0582
Claude Danis 514 265-5393
INSCRIPTION 2015 REGISTRATION

GROUPE SVL TOWING
Remorquage
Transport
Survolage
Remplacement de pneu crevé
Livraison d'essence & diesel
Déverrouillage de portière du véhicule
URGENCE 24H
HEMMINGFORD, QC
514 269-1090

DOMAINE DES SALAMANDRES
VIN | POIRÉ
WINE | PERRY
MAI à SEPTEMBRE:
mercredi au dimanche
OCTOBRE à DÉCEMBRE:
samedi et dimanche
11 à 17h
196, COVEY HILL
HEMMINGFORD
450.247.9000
www.salamandres.ca

Salon Funéraire J.M. Sharp
Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc
Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday March 3, Tuesday April 7

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday March 2, Monday April 13

Township and Village Municipalities of Hemmingford

MUNICIPAL FAMILY POLICY AND AGE FRIENDLY MUNICIPALITY POLICY



The Hemmingford Township and Village municipal councils must adopt the municipal family policy and age friendly municipality policy during their February council meeting of this year. The members of the consultation committees have thought through, exchanged views and elaborated action plans aimed at improving citizens' quality of life. You will be invited to attend a public consultation meeting, in the month of February, to express your comments on the actions chosen. All future municipal decisions will be guided by the elements emerging from the final document. Your participation is very important.

Team project managers:

Pascale Giroux, assistant director general and secretary-treasurer for the Village

Sylvie Dubuc, assistant director general for the Township

En partenariat avec :



HÉMA-QUÉBEC HONORS GÉRARD LABERGE

by Ginette Bars, translation Pascale Giroux

Mr Gérard Laberge, a Hemmingford volunteer veteran, has recently received an appreciation certificate from Héma-Québec for his 15 years of devoted services.

Congratulations!



On his behalf, Mr Laberge wishes to thank all the Hemmingford blood donors. The January 26th 2015 clinic's objective was surpassed by 20%, which is 10 extra donors than predicted for a total of sixty (60) donors.

The next blood clinic will be held on June 8th 2015 from 1:30pm to 7:30pm at the recreation center. A blood donation is a life donation.

Soccer HEMMINGFORD Soccer
Registration : Saturday March 14, 9am - 1pm
Hemmingford Recreation Centre
550 Ave. Goyette
For more information contact
Devon Watt 514 502-0582
Claude Danis 514 265-5393

INSRIPTION 2015 REGISTRATION

CENTRE DE SERVICE
UNIPNEU
Hemmingford
Ici pour vous ! / Here for you !
645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001

Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner
photos passeport et
carte assurance maladie
medicare & passport photos
471, rue Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Téléc.: 450 247-3407
Affiliée à
Brunet Clinique

RONA
L'express
MATERIAUX
SICO
Bois traité, plomberie, électricité,
saisonner, dalle patio, bloc creux,
matériaux de construction
271A Route 219, Hemmingford, Qc
450-247-2792

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Survivre, survivre (Michel Tremblay)
Pour que tu ne te perdes (Patrick Modiano)
Le sanctuaire (Anne Robillard)

Nouveautés : Jeunes

Piégés (Nicolas Paquin)
Tout est génial (Tom Gates)
Plusieurs nouvelles bandes dessinées



HORAIRE

mardi et mercredi : 15h – 17h
jeudi : 18h30 – 20h30
samedi : 9h – 12h
TELEPHONE: 450 247-0010

ATELIER Le samedi 14 mars 2015, Madame Susan Muir, résident de Frelighsburg. Elle nous parlera de PERMACULTURE.

MARIONNETTES La bibliothèque organise une série d'ateliers sur la création des marionnettes pour les enfants âgés de 5 à 12 ans. Les ateliers auront lieu le samedi matin de 10h à 11h30 commençant à partir de samedi le 11 avril. Les places sont limitées. Veuillez contacter la bibliothèque pour des renseignements.

JOUONS ENSEMBLE Le projet des valises éducatives que nous avons annoncé dans l'édition précédente de Info Hemmingford, a été bien reçu. Les valises couvrent 9 thématiques différentes pour les enfants âgés de 0 à 9 ans et peuvent être empruntés comme un livre.

SCRABBLE Si vous aimez jouer au Scrabble, venez nous rejoindre à la bibliothèque le mardi ou le mercredi à partir de 15h.

EXPOSITION Les tableaux qui sont exposés à la bibliothèque actuellement ont été créés par Lucie Bourdon. Pour des renseignements au sujet des expositions de peintures veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

LIVRES AUDIO La bibliothèque possède plusieurs livres audio sur CD, romans ainsi que documentaires, en français et en anglais. Profitez de votre prochaine visite pour aller les regarder.

ÉCHANGE DE LIVRES Le prochain échange de livres aura lieu le mercredi 11 février 2015.

WIFI est accessible dans la bibliothèque. Les membres qui voudront rechercher des livres dans le catalogue en ligne du Réseau Biblio auront besoin de leur PIN. Veuillez vous adresser à une des bénévoles pour tous renseignements.

SUCCÈS POUR LE 2^{ième} SALON

J'aime ma communauté, je suis bénévole ! par Sonia Dumais

Sous l'invitation du Service d'Action bénévole et du CLD des Jardins-de-Napierville, le 6 novembre dernier se sont réunis 60 personnes de la région de Hemmingford et des environs au Centre Récréatif de Hemmingford.

De 13h à 16h30, étaient au rendez-vous des représentants de : municipalités Hemmingford village et canton, personnel de l'École Elementary school, Comité culturel du vieux couvent, Club de l'âge d'or, Centre récréatif, Cercle des fermières, Fabrique St-Romain et comptoir familiale, Héma Québec, Hemmingford Canadian Legion, Office municipal d'habitation, Pompiers volontaires, Women's Institute/Red Hats, Popotte roulante, Info Hemmingford, Archive Hemmingford, Masson et Comité pour l'environnement de Hemmingford. Tous ces valeureux participants ont discuté, partagé leurs constats sur leur réalité et celle du réseau de l'action bénévole dans la région.

Au cœur du bénévole – ce qu'ils vivent et pensent

Trois raisons principales sont à la source de l'engagement dans l'action bénévole

- 1) l'aspect altruiste : aider et s'impliquer dans sa communauté, se sentir utile et apprécié, et redonner ce qui est reçu;
- 2) l'aspect social : avoir du plaisir et briser l'isolement;
- 3) pour la cause de l'organisme.

Les participants ont dit : *“C'est vivant et enrichissant, ça nous divertit et on voit du monde.”* *“Le bénévole sème le bonheur et en récolte.”*

Les enjeux et pistes de solutions

Enjeu #1 Le recrutement et la relève

Solution : Améliorer l'expérience du bénévole actuel et à venir « Être à l'écoute et flexible à leurs demandes et respecter le nombre d'heures auquel ils se sont engagés. N'oublions pas aussi de valoriser et favoriser les facteurs de satisfaction de ces derniers (les aspects altruiste et social qui motivent le bénévole). »

Enjeu #2 Promouvoir l'action bénévole au sein de la communauté

Solution : La population est peu informée des opportunités de faire du bénévolat. Les organisations ont un enjeu important de communication et de promotion. Il serait intéressant de faire l'usage des nouveaux médias, où se retrouve une clientèle plus jeune ainsi que les babyboomers. En plus de rejoindre une nouvelle clientèle, ces médiums sont peu coûteux, voire gratuits ».

“Ces gens sont tellement généreux et font tellement, sans réserve, de bien; ils doivent être reconnus et pleinement valorisés” selon Sylvain Roy directeur du Service d'Action Bénévole, au cœur du Jardin.



LIBRARY

New Titles : Adults

Wave (Somali Deraniyagala)
The Hundred Foot Journey (Richard Morais)
The Back of the Turtle (Thomas King)
Emancipation Day (Wayne Grady)

New Titles : Youth

The Long Haul (Jeff Kinney)
Bifocal (Deborah Ellis)
Cool Women (Dawn Chapman)
New selection of comic books



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday: 3 pm to 5 pm
Thursday: 6:30 pm to 8:30 pm
Saturday: 9 am to noon
TELEPHONE: 450 247-0010

SATURDAY MORNING TALKS On Saturday, **14 March**, 2015, Susan Muir, a resident of Frelighsburg, will be our guest speaker. Her topic will be PERMACULTURE. Permaculture is the philosophy of working with, rather than against, nature.

PUPPET WORKSHOP The library is planning to sponsor a series of workshops on puppet-making for children aged 5 to 12 years. The workshops will take place on Saturday mornings from 10 -11.30 starting on Saturday **April 11**. Limited space. Please contact library for details.

LET'S PLAY TOGETHER The selections of educational and fun toys aimed at encouraging parents to play with their children, as announced in the December edition of Info Hemmingford, are suitable for children from 0 to 9 years of age. These packs cover a variety of themes and can be borrowed just like a book. Parents are responsible for returning the packs having replaced all objects according to the list provided.

SCRABBLE If you like to play Scrabble come and join us on Tuesday and Wednesday afternoons.

LOCAL ARTISTS The paintings on display at present were all created by Lucie Bourdon, a well-known Hemmingford resident. For information about artwork exhibited at the library please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

AUDIO BOOKS The library has a good selection of audio books (fiction and non-fiction) on CD, in English and French. Why not check them out on your next visit.

BOOK EXCHANGE The next book exchange is scheduled for Wednesday, 11 February, 2015. We expect to receive a new selection of books for adults and children in French and English.

SUCCESS FOR THE 2ND EXHIBITION -

I love my community, I am a volunteer! by Sonia Dumais

On November 6th, the Service d'Action bénévole and the CLD des Jardins-de-Napierville, invited 60 people from Hemmingford and surrounding regions to gather at the Hemmingford Recreation Centre. Representatives from the following organizations attended the event: Municipal council members from the Village and Township of Hemmingford, personnel from Hemmingford Elementary school, Old Convent Cultural Committee, Golden Age Club, Recreation Centre, Cercle des fermières, St-Romain parish and second hand shop, Héma Québec, Hemmingford Canadian Legion, Municipal housing office, Volunteer Firemen, Women's Institute/Red Hats, Meals on wheels, Info Hemmingford, Archives Hemmingford, Masonic lodge and the Environment committee of Hemmingford. Participants discussed and shared insight on their current situations.

The heart of a volunteer – what they think and feel

Three main reasons for getting involved as a volunteer.

1. The altruistic side: Helping and getting involved in the community, feeling useful and appreciated, and giving back;
2. The social side: for personal enjoyment and to feel connected;
3. For the organizations cause.

Issues and possible solutions:

Issue #1 Recruiting and relief aid


Solution : Improve the experience of current and future volunteers. "Be able to listen and be flexible to their requests and respect the number of hours for which they've committed themselves." "Never forget to encourage what drives satisfaction in the following areas (the altruistic and social aspects that motivate volunteers.)"

Issue #2 The population is poorly informed of the opportunities to volunteer. Organizations have an important task in communication and promotion. Social media which is free to use could attract younger clientele as well as baby-boomers.



16 organizations awarded 46 certificates of recognition to volunteers, and a cold buffet was served.

"These individuals are generous and do so much, without asking for anything in return; they must be recognized and fully appreciated." according to Sylvain Roy director of Service d'Action Bénévole, au cœur du Jardin.



Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit


7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079



Stéphane Bilette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement

528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbilette-hunt@assnat.qc.ca

PROGRAMMES D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE LOCAL *Ginette Bars*

Québec  Une panoplie de programmes d'aide sous différentes formes existe, mais il est difficile d'y avoir recours si on ne sait pas qu'ils existent. J'ai déniché pour vous une page sur le site internet du gouvernement du Québec qui fournit une liste assez exhaustive de ces programmes : www2.gouv.qc.ca/entreprises/portail/quebec/finance?g=finance&sg=&t=c&e=1683001217



La municipalité du Canton de Hemmingford offre depuis quelques années un « Programme d'aide financière au développement des entreprises commerciales du secteur privé ».

Ce programme vise à encourager l'établissement de nouvelles entreprises ainsi que le développement d'entreprises existantes ayant un projet porteur d'investissement local. Aussi, des efforts sont déployés afin de promouvoir le parc industriel dans le but d'attirer des entreprises de qualité et créatrice d'emplois à s'y établir.



Le CLD des Jardins de Napierville, organise plusieurs activités et offre divers programmes

visant le développement de l'économie dans différents secteurs, voici un bref résumé de l'aide offerte :

- Services aux jeunes entrepreneurs (18 – 35 ans) pour les aider à partir du bon pied, incluant : planification, stratégie de marketing, recherches de sources de financement, etc.
- Administration du programme « Soutien au travail autonome », offert par Emploi Québec aux candidats sans emploi qui reçoivent ou qui ont reçu des prestations d'assurance emploi ainsi que les bénéficiaires de la sécurité du revenu.
- Organisation annuelle des Journées horticoles et Grandes cultures.
- Coordination et développement du Circuit du Paysan.
- Développement agricole pôle d'excellence en lutte intégrée (diminution des pesticides).
- Développement social (entre-autres, Coop de santé Hemmingford).

NOUVELLES

AU SERVICE DES AÎNÉS est une nouvelle entreprise privée locale. Dale Langille, infirmier auxiliaire et possédant cinq années d'expérience, s'est donné comme mission d'aider les aînés à demeurer chez eux le plus longtemps possible. Parmi les services offerts il y a : assistance à l'habillement, au repas, au bain, distribution des médicaments, soins des pieds, épicerie, transport pour rendez-vous médicaux et plus.

Pour une consultation et informations sur les crédits de taxes disponibles : Dale Langille, 514 713-0348, ausedesaines@gmail.com, www.facebook.com/ausedesaines.

THIBERT BOURGON ASSURANCES INC.

Le 1er mars 2015 marquera le 10^e anniversaire du cabinet de courtage THIBERT BOURGON ASSURANCES INC.

Les propriétaires et les employés tiennent à remercier sincèrement leur fidèle clientèle toujours croissante qui continue de nous renouveler leur appui depuis 10 ans. Votre loyauté et votre confiance en notre service nous a permis de pouvoir vous fournir les meilleures protections offertes sur le marché de l'assurance. Vous nous confirmez qu'il y a toujours une place pour un service personnel de qualité à Hemmingford.

Communiquez avec nous par téléphone au 450 247-3210 ou par courriel au sthibert@thibertbourg.com pour une soumission en assurance auto, résidentielle, commerciale, ferme, véhicule récréatif, voyage ou autre et il nous fera plaisir de répondre à vos questions ou convenir d'une rencontre et vous fournir l'assurance désirée selon vos besoins. Nos bureaux sont situés au 515 Champlain à Hemmingford et nous sommes ouverts de 8 :30 à 5 :00 du lundi au vendredi. Un merci tout spécial à tous nos employés qui ont contribué au succès de l'entreprise depuis ces 10 dernières années : France Landry, Johanne Galarneau, Tammy Vaillancourt, Stéphanie Dauphinais et Julie Bayard.

Bien à vous, Sylvie Thibert (propriétaire) et Michael Bourgon (propriétaire)



Club Sportif & Champêtre Hemmingford
Hemmingford Sport & Country Club
313 Route 219, Hemmingford

Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste 222 / Ext. 222
c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151



Repas santé
Déjeuner & dîner
Healthy meals
Breakfast & lunch

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h
dimanche de 10h à 14h pour brunch

 475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009



Cidre de glace
Ice cider
Poiré de glace
Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion
389 route 202, Hemmingford
450 247-3133 www.vergersphilion.com

FINANCIAL AID PROGRAMMES FOR LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT

Ginette Bars translation Sheila Lord

Québec A wide range of different forms of financial aid programs do exist, but it is difficult to apply for them if one has no knowledge of their existence. I have identified one page of the Quebec Government internet site which provides a fairly complete list of these programs : www2.gouv.qc.ca/entreprises/portail/quebec/finance?g=finance&sg=&t=c&e=1683001217



Hemmingford Township Municipality

has for a number of years offered a « Financial assistance program for the development of private sector commercial businesses ».

This programme is intended to encourage the establishment of new businesses as well as the development of existing businesses having a project which would create local investment. In addition, measures are taken to promote the industrial park with a view to inducing quality businesses which could create employment to settle there.



The CLD des Jardins of

Napierville, organises several activities and offers a variety of programs aimed at economic development in different sectors. Here is a brief summary of the assistance offered :

- Services for young entrepreneurs (18-35 years) to give them a good start in planning, marketing strategy, research into sources of financing, etc.
- Administration of the program entitled 'Support for the Self-employed' offered by Emploi Quebec to applicants who are unemployed and receiving or have received unemployment allowances as well as welfare recipients.
- Annual organisation of « Journées horticoles et Grandes cultures »
- Co-ordination and development of the 'Circuit du Paysan'
- Agricultural development regarding reduction of pesticides
- Social development (Hemmingford Medical Coop)

NEWS

AU SERVICE DES AÎNÉS is a new private service available to the elderly and others in need of home care. Dale Langille, Licensed Practical Nurse with 5 years experience has chosen this mission to help the elderly stay in their homes as long as possible. Services offered but not restricted to are, help getting washed, dressed, eating, taking medications, running errands, Doctors appointments and foot care.

For a free consultation and information on available tax credits: Dale Langille, 514 713-0348, ausedesaines@gmail.com
www.facebook.com/ausedesaines.

THIBERT BOURGON ASSURANCES INC.

March 1, 2015 will mark the 10th anniversary of THIBERT BOURGON ASSURANCES INC.

The owners and employees extend their heartfelt thank-you to everyone who has contributed to our success. Your loyalty and confidence in our service has allowed us to grow and offer you our clients and friends the best possible insurance.

If you are seeking a quote for your auto, home, commercial property, farm property, recreational vehicle, travel or any other insurance needs please contact us either by telephone at 450-247-3210 or e-mail at sthibert@thibertbourgon.com and we will be most happy to answer your questions and schedule an appointment to discuss your needs and provide you with the proper coverage to fit those needs. Our office is situated at 515 Champlain St., Hemmingford and we are open from 8:30 to 5:00 Monday through Friday.

A special thank to all our employees who have contributed to the success of our company in the past 10 years: France Landry, Johanne Galarneau, Tammy Vallancourt, Stéphanie Dauphinais and Julie Bayard.

Sincerely, Sylvie Thibert (owner) and Michael Bourgon (owner)

Bien à vous, Sylvie Thibert (propriétaire) et Michael Bourgon (propriétaire)

- **LOTO QUÉBEC**
- **ESSENCE À PRIX COMPÉTITIF**
- **VENTE DVD et JEUX VIDÉOS**

Nouveau propriétaire Pierre-Luc Lafleur

HEURES D'OUVERTURE : 6h à 21h, 7 jours par semaine

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC TEL.: 450 247-2368 FAX : 450 247-2619



Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981



**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

**513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850**

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

OPÉRATION VERRE-VERT

Dans le bulletin de décembre, nous vous informions d'une activité conjointe du Comité d'Environnement de Hemmingford et du CAPE (Citoyens en Action pour la Protection de l'Environnement) des Jardins-de-Napierville. Il s'agissait de sensibiliser les citoyens à cette situation inacceptable en proposant comme solution l'élargissement de la consignation aux contenants de vins et de spiritueux.



L'activité qui s'est tenue le 17 janvier dernier face aux locaux de la SAQ de Napierville et de Hemmingford a été un succès malgré le froid qui sévissait ce jour-là. Nous demandions aux gens d'apporter leurs bouteilles de vin et de spiritueux afin d'en faire un événement médiatique. Plus de mille bouteilles ont été amassées et plusieurs centaines de personnes ont été rencontrées. Nous leur demandions aussi de signer une pétition pour démontrer au gouvernement québécois qu'il doit revoir la loi sur la consigne qui date de plus de 30 ans et l'élargir au types de contenants et non seulement au contenu. Au Canada, le Québec est la seule province, avec le Manitoba, à ne pas consigner les bouteilles de vin et de spiritueux. Il faut que cette situation change!

Si vous ne l'avez pas encore fait, nous vous invitons à signer la pétition sur le site de l'assemblée nationale au lien suivant: www.assnat.qc.ca/fr/exprimez-votre-opinion/petition/Petition-5015/index.html Faites vite, la date limite pour faire valoir notre opinion est le 25 février 2015.

Si vous êtes témoin d'un événement ou d'une situation qui menace notre environnement, ou désirez vous impliquer dans notre communauté, contactez-nous à l'adresse suivante : benoit.bleau@gmail.com

450-247-2783
www.jpriest.com

pnest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38

MARCHE
BONICHOIX

MARCHE BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

AMENAGEMENT
Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

PAYSAGISTE
LANDSCAPER

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

Message d'Annabel

Bonjour, je m'appelle Annabel, j'ai 11 ans et demi et je suis en 6e année. Depuis que je suis toute petite, j'ai des problèmes de santé: je suis asthmatique et donc très sensible à ce qui m'entoure. C'est probablement ce qui m'a amenée à me préoccuper de mon environnement. Quand j'ai lu dans les journaux que les contenants de verre que nous mettons au recyclage après les avoir nettoyés se retrouvaient en grande partie aux poubelles, j'ai voulu savoir si c'était aussi le cas dans notre municipalité. J'ai donc contacté madame Isabelle Boucher qui est la coordonnatrice en environnement à la MRC les Jardins-de-Napierville et lui ai posé quelques questions auxquelles elle a répondu. Voici le résultat de mon interview:



Q: Nous avons lu dans les journaux qu'un grand pourcentage du verre qui est récupéré est envoyé à l'enfouissement à cause de sa mauvaise qualité. Est-ce le cas à la MRC les Jardins-de-Napierville?

R: La situation est similaire partout dans la province. Ce n'est pas seulement en raison d'une mauvaise qualité, mais aussi par manque de compagnies intéressées à transformer cette matière.

Q: Quel est le volume qui est réellement recyclé?

R: Je ne dispose pas de ces chiffres, désolé!

Q: Qu'est-ce qui arrive avec le verre lorsque nous le mettons dans le bac de recyclage?

R: Le verre est parfois envoyé dans les sites d'enfouissement afin de servir pour les routes ou comme matériel de recouvrement. Il est vrai que ce n'est pas un usage très noble pour cette matière qui pourrait avoir une seconde vie!

Q: Qu'est-ce qui devrait être fait pour éviter cela? Selon vous, dans un monde idéal, qu'est-ce qui devrait être fait par les citoyens, la municipalité, la MRC et la compagnie de recyclage?

R: Dans un monde idéal, les citoyens continueraient leurs efforts de recyclage jusqu'à ce que l'industrie trouve des débouchés intéressants. J'espère que cela répond à tes questions?

Madame Boucher m'a aussi envoyé un lien vers une fiche qui explique comment est fabriqué le verre et pourquoi il est plus avantageux de le recycler. La voici : www.ridt.ca/gestion-des-matieres-residuelles/materiaux-recyclables/verre

J'ai beaucoup aimé cette expérience de journalisme mais, j'aurais aimé avoir des réponses plus encourageantes et surtout de vraies solutions. Comme j'ai participé à l'opération Verre-Vert, j'ai compris qu'il était important de continuer à consigner les contenants de verre et même de faire tout ce qu'on peut pour que le verre ne soit pas : « envoyé dans les sites d'enfouissement afin de servir pour les routes ou comme matériel de recouvrement. » comme le disait Isabelle Boucher dans l'interview.

Merci d'avoir lu mon article et à la prochaine pour un autre sujet environnemental. Annabel Strate-Friesen

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

OPÉRATION VERRE-VERT

In the December bulletin we told you about a joint activity of the Hemmingford Environment Committee and CAPE (Citizens in Action for the Protection of the Environment) of Jardins-de-Napierville. The purpose was to advise citizens of the unacceptable situation and to propose extending consignment to wine and spirits bottles.



This activity was held on 17 January 2015 in front of the premises of the Napierville SAQ and the Hemmingford SAQ and was a success in spite of the extreme cold. We asked people to bring along their empty wine and spirits bottles to create a media event. More than a thousand bottles were collected and several hundred people were present. We also asked them to sign a petition to point out to the Quebec government that they should review the law on consignment which has been in existence for more than 30 years and to extend it to cover the types of containers and not just the contents. In Canada, Quebec is the only province, with Manitoba, which does not use consignment for wine and spirits bottles. This situation must change. If you have not yet done so, we invite you to sign the petition on the website of the National Assembly at the following link : www.assnat.qc.ca/fr/exprimez-votre-opinion/petition/Petition-5015/index.html Please act quickly; the deadline for submitting our opinion is 25 February 2015.

If you know of any event or situation which threatens our environment, or if you wish to get involved in our community, contact us at the following address : benoit.bleau@gmail.com

◦ **Rénovation** ◦ **Finition** ◦ **Réparation**
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.

Cell.: 514.809.2607

Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01

www.renovationdeziel.com



Message from Annabel

Hello, my name is Annabel, I am 11 and a half years old and I am in the 6th grade. Ever since I was little, I have been asthmatic and therefore very sensitive to my surroundings. This is probably what led me to be concerned with my environment. When I read in the newspapers that the glass containers that we recycle after cleaning found themselves largely in the rubbish, I wanted to know if this was the case in our municipality. I contacted Ms. Isabelle Boucher is the environmental coordinator at the MRC Jardins-de-Napierville and asked her some questions. Here is the result of my interview:

Q: We read in the newspapers that a large percentage of the glass that is collected is sent to a landfill because of its poor quality. Is it the case to the MRC Jardins-de-Napierville?

A: *The situation is similar across the province. This is not only because of poor quality, but also for lack of interested companies to transform this region.*

Q: What is the volume of glass that is actually recycled?

A: *I do not have those numbers, sorry!*

Q: What happens with glass when we put it in the recycling bin?

A: *The glass is sometimes sent to landfills to serve for roads or as cover material. It is true that this is not a very noble use for this material as it could have a second life!*

Q: What should be done to avoid this? In your opinion, in an ideal world, what should be done by citizens, the municipality, the MRC and the recycling companies?

A: *In an ideal world, people would continue their recycling efforts until the industry finds interesting opportunities. I hope this answers your questions?*

Ms. Boucher also sent me a link to a page that explains how glass is made and why it is more advantageous to recycle. Here it is: www.ridt.ca/gestion-des-matieres-residuelles/materiaux-recyclables/verre

I enjoyed this experience in journalism but I wish I had more encouraging responses and real solutions. As I participated in the Glass Verde operation, I realized that it was important to continue to record the glass containers and to do all we can to prevent glass from being... "sent to landfills to serve for roads or as cover material... ", as Isabelle Boucher said in the interview.

Thank you for reading my article; stay tuned for my next environmental topic. Annabel Strate-Friesen

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Saint-Édouard
- Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET URINE

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.
Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford,
450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376 ou Debbie Beattie
450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

« EN SANTÉ APRÈS 50 ANS » SAB Au cœur du jardin

Les ateliers « En santé après 50 ans »
6 rencontres GRATUITES de 2 heures
visant à apprendre comment bien
vieillir en santé et comprendre les
changements qui s'opèrent.
les jeudis 16 avril - 21 mai
13h30 - 15h30
Inscriptions et plus d'informations :
450 247-2893

LES CAFÉS-RENCONTRES à Hemmingford Centre Recreatif 550 Goyette

Les effets du stress
16 mars de 9h à 11h30
\$2 membre et \$5 pour non-membre

Information :
Centre de Femmes la Marg'Elle
450 454-1199

Ambiance Café
Vieux Couvent
21 fév., 21 mars
18h30 - 21h
450 247-2475



Cours de Yoga et Ateliers

Cours : débutant, intermédiaire, avancé
12 semaines
10 mars - 28 mai
mardi et jeudi
\$135 régulière, \$108 âge d'or/étudiants

Méditation mensuelle : ouvert à tous
samedis **28 mars, 25 avril, 30 mai**
8h30-9h30 : \$5

Info : Elizabeth Chanona
450 247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com



Elsa (Oma) Kramell

Joyeux 98e anniversaire de tous vos
enfants et 32 grande, grande, et les
grands, arrière-petits- enfants !

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500,
de neuf et de cribbage sont
bienvenus les lundis à 13h et les
mercredis à partir de 19h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions
ou autres activités contactez
Mme McKough, 450 247-2498

SOUPER DE L'ÂGE D'OR au Vieux Couvent -18h 19 février, 19 mars, 16 avril

La LÉGION de HEMMINGFORD

20 fév. - Assemblée Générale - 19h30
28 fév. - Poulet BBQ 17h
14 mars - "Corned Beef" & choux - 17h
20 mars - Assemblée Générale - 19h30
28 mars - Poulet BBQ 17h
17 avril - Assemblée Générale Annuelle - 19h30
18 avril - Réunion mensuelle - 14h

L'assemblée générale annuelle Centre Récréatif de Hemmingford

(élection annuelle pour le comité)
mercredi 25 mars à 19h
550 Goyette, Hemmingford
TOUS SONT BIENVENUS!

Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest



*C'est le temps de renouveler
vos abonnements ou
de devenir membre.
Bienvenue aux nouveaux cavaliers!*

RÉUNION ANNUELLE
10 mars 19h
Vérifiez le site pour les détails
cavaliersdelafrontiere.com
Info : Carolyn Freeman
450 247-3249

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champ d'épuration

(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

V.I.P.
coiffure
Sur rendez-vous
BIENVENUE - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogton, St-Bernard-de-Lacolle

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,
Janice Greer : 450 247-2376 or Debbie Beattie : 450 247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

« EN SANTÉ APRÈS 50 ANS » SAB Au cœur du jardin

Workshops « **En santé après 50 ans** » Six FREE 2 hour sessions
Staying healthy with age
Understanding the aging process

Thursdays **April 16 - May 21**
1:30pm - 3:30pm
Registration and information :
450 247-2893

“CAFÉ-RENCONTRES” at Hemmingford Recreation Centre 550 Goyette

The Effects of Stress
March 16 : 9am - 11:30am
\$2 members , \$5 non-members

Information :
Centre de Femmes la Marg'Elle
450 454-1199

Coffee House
Old Convent
Feb. 21, March 21
6:30 - 9pm
450 247-2475



Yoga Classes and Workshops

Classes - 12 weeks
beginner, intermediate, advanced
March 10 – May 28
Tuesdays & Thursdays
\$135 regular, \$108 seniors, students

Monthly Meditation - Open to All
Saturdays
March 28, April 25, May 30
8:30-9:30am; \$5

Info : Elizabeth Chanona
450 247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com



Elsa (Oma) Kramell

Happy 98th Birthday from all your children and 32 grand, great, and great, great grand children.



petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Ouvert tous les jours
Hemmingford, Qc 5h30 à la fermeture
JOL 1H0 Open Daily
450-247-2624 5:30am till closing

88Q-8128-8128-36
L'Ambiance Poêles & Cheminées
VENTE SPECIALE / SALE
hearthstone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granolés
Cheminées, gaines - Rastonnage
Masonry Heater
Wood, gas, pellets Stoves
Chimney, liners - Chimney sweep
18-24/02/2015
1 semaine / 1 week
890 rte 219 - Hemmingford - 450-247-2131
Email : ramoneur@qc.aira.com - Web : ramoneurpatrick.com

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

Everyone is welcome.

For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough,
450 247-2498

GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent - 6pm
February 19, March 19, April 16

HEMMINGFORD LEGION

Feb. 20 - Monthly Meeting - 7:30pm

Feb. 28 - Chicken BBQ 5pm

March 14 - Corned Beef & Cabbage 5pm

March 20 - Monthly Meeting - 7:30pm

March 28 - Chicken BBQ 5pm

April 17 - AGM with elections - 7:30pm

April 18 - Monthly meeting - 2pm

Annual General Assembly Hemmingford

Recreation Centre
(annual election for committee)

Wednesday March 25 - 7pm
550 Goyette, Hemmingford

EVERYONE WELCOME !

**Cavaliers de la
Frontière du
Sud-Ouest**



*It's time to renew your membership
or to become a new member!
New riders welcome!*

ANNUAL GENERAL MEETING
March 10 - 7pm

Please check website for details
cavaliersdelafrontiere.com

Info : Carolyn Freeman
450 247-3249

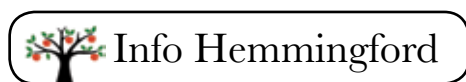
DATES À RETENIR

DATES TO REMEMBER

19 février	Souper de l'Âge d'Or - 18h	February 19	Golden Age Supper - 6pm
21 février	Ambiance Café- Vieux Couvent - 18h30	February 21	Coffee House - Old Convent - 6:30pm
28 février	Légion - Poulet BBQ - 17h	February 28	Legion - BBQ Chicken - 5pm
2 mars	Réunion du Conseil du Canton - 20h	March 2	Township Council Meeting - 8pm
3 mars	Réunion du Conseil du Village - 20h	March 3	Village Council Meeting - 8pm
10 mars	CFSO - réunion annuelle - 19h	March 10	CFSO - AGM - 7pm
14 mars	Inscription/soccer - Centre Récréatif - 9h	March 14	Soccer Registration - Rec. Centre - 9am
14 mars	Légion - "Corned Beef" et chou - 17h	March 14	Legion - Corned Beef and cabbage - 5pm
14 mars	Bibliothèque - atelier	March 14	Library Talk
16 mars	Café-rencontre - Centre Récréatif - 9h	March 16	"Café-rencontre"-Recreation Centre - 9am
19 mars	Souper de l'Âge d'Or - 18h	March 16	Golden Age Supper - 6pm
21 mars	Souper Spaghetti communautaire - 16h	March 19	Community Spaghetti Supper - 4pm
21 mars	Ambiance Café- Vieux Couvent - 18h30	March 21	Coffee House - Old Convent - 6:30pm
25 mars	Centre Récréatif - réunion annuelle - 19h	March 21	Recreation Centre - AGM - 7pm
28 mars	Légion - Poulet BBQ - 17h	March 25	Legion - BBQ Chicken - 5pm
28 mars	Archives - réunion annuelle - 14h	March 28	Archives - AGM - 2pm
7 avril	Réunion du Conseil du Village - 20h	April 7	Village Council Meeting - 8pm
13 avril	Réunion du Conseil du Canton - 20h	April 13	Township Council Meeting - 8pm
16 avril	Souper de l'Âge d'Or - 18h	April 16	Golden Age Supper - 6pm
17 avril	Légion-réunion annuelle-élections-19h30	April 17	Legion - AGM - elections - 7:30pm

Prochaine parution

Date de tombée 27 mars 2015
Date de distribution 14 avril 2015
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479



L'équipe – The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors :

Benoît Bleau, président-trésorier

Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

Coordination, Distribution, Publicité :

Ginette Bars, directrice générale et agente de développement des affaires,
g.bars1@hotmail.com

Réalisation graphique / Graphic design :

Helga Sermat, infohemmingford@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Helga Sermat

Chroniques - révision - traduction

Articles – proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantal Lafrance, Sheila Lord, Mary Strate, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Next edition

Deadline March 27, 2015
Distribution date April 14, 2015
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tirée à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.infohemmingford.org

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.